

**Угода
про співробітництво між Полтавською державною аграрною академією (Україна)
та Центром агрономічних досліджень
провінції Ено (Бельгія)**

Полтавська державна аграрна академія в особі ректора, професора Валентини Іванівни Аранчій та центр агрономічних досліджень провінції Ено в особі наукового директора Мішеля Ван Конінкскло, які діють на підставі Статутів, уклали цю Угоду, метою якої є міжнародне співробітництво в питаннях проведення спільних наукових досліджень і проектів в галузі агрономії, організації обміну студентами, науковими співробітниками, науково - дослідними програмами, досвідом у сфері підготовки студентів і науково - педагогічних кадрів.

§ 1.

Детальні умови і форми співпраці будуть визначатися щорічними протоколами на підставі річних планів, які є невід'ємною частиною цієї Угоди. Протоколи узгоджуються і затверджуються обома Сторонами і містять конкретні дані щодо реалізації завдань та їхнього фінансування, прізвища учасників і терміни виконання.

§ 2.

Згідно даної Угоди обидві сторони будуть співпрацювати в таких напрямках:

- розробка і покращення технологій вирощування сільськогосподарських культур;
- обмін зразками нових сортів сільськогосподарських культур української та бельгійської селекції з метою проведення наукових досліджень та лабораторних аналізів;
- розробка спільних науково - дослідних програм та їх впровадження в сфері селекції рослин, моніторингу родючості ґрунтів з експериментальних та виробничих полів, захисту рослин, зберігання та переробки продукції рослинництва;
- обмін науковими співробітниками з метою проведення наукових досліджень, організації та проведення наукових конференцій, семінарів тощо;
- обмін студентами (стажування, практики, літні школи, студентські наукові конференції тощо);
- розробка і реалізація спільних міжнародних проектів;
- участь у міжнародних сільськогосподарських виставках.

З метою реалізації вищезазначених напрямків співпраці. Сторони зобов'язуються взаємно надавати можливість безкоштовного користування науково - дослідною апаратурою, обчислювальною технікою та бібліотеками.

§ 3.

З метою ефективної реалізації спільних проектів та програм Сторони будуть співпрацювати з суб'єктами господарської діяльності, фірмами, адміністраціями та органами місцевого самоврядування в своїх регіонах.

§ 4.

Витрати, пов'язані з перебуванням, бере на себе сторона, що приймає делегацію. Не виключається можливість взаємних візитів (з попереднім повідомленням) повністю за рахунок Сторони - відправника.

§ 5.

Сторони зобов'язуються не використовувати матеріали та результати спільних досліджень, інформацію та документацію в комерційних цілях без письмової згоди на те іншої сторони.

Сторони зобов'язуються сприяти один одному в питаннях публікації наукових праць, статей тощо в провідних фахових виданнях своєї країни.

§ 6.

Результати досліджень можуть бути запатентовані (відповідно до вимог, встановлених в даній країні) на підставі попередньо визначених письмових домовленостей із зазначенням конкретного внеску кожної сторони.

§7.

Ця Угода укладена на невизначений термін і має юридичну силу з дня підписання обома сторонами.

Кожна із Сторін може розірвати дану Угоду, але повинна обов'язково повідомити іншу про це в письмовій формі і не пізніше як за три місяці до моменту розірвання Угоди.

За домовленістю Сторін Угода може бути модифікована певними доповненнями в письмовій формі.

§8.

Загальні положення цієї Угоди мають відкритий характер, тобто Сторони, що домовляються, повинні конкретизувати положення угоди на поточний рік у вигляді протоколів.

§9.

Ця Угода укладена в 4 примірниках: 2 англійською та 2 українською мовами, які мають однакову юридичну силу (для кожної сторони по 1 екземпляру кожною мовою).

§ 10.

До питань неурегульованих цією Угодою застосовуються відповідні положення міжнародного права.

Центр агрономічних досліджень

Науковий директор,
Доктор М. Ван Конінгскло

“Po” 2013

*Gérald Montget,
Député provincial.
ex-chef agriculture.*

Полтавська державна аграрна академія

Ректор,
професор Валентина Іванівна Аранчій

“10” 2013



Agreement
on collaboration between Poltava State Agrarian Academy (Ukraine) and
Center of Agronomical Research of Hainaut province (Belgium).

Poltava State Agrarian Academy in the name of Rector Prof. Valentyna Aranchiy and Center of Agronomical Research of Hainaut province in the name of scientific director Dr. Van Koninckxloo, which act on the ground of the Statute concluded this agreement. The purpose of this agreement is international collaboration in questions of realization joint scientific research and projects in the field of agronomy, students and scientists exchange, scientific-research programmes, sharing experience in the field of students and educational staff training.

§ 1

Detailed conditions and forms of collaboration will be determined by annual protocols on the ground of different plans, which are integral part of this agreement. The protocols are agreed and confirmed by both parts and contain concrete information about realization of tasks and their financing, surnames of participants and terms of performance.

§2

The parts of this agreement will collaborate in the following directions:

- Development and improvement of the technologies of farm crops growing;
- Exchange of samples of farm crops new varieties of Ukrainian and Belgian selection with the aim of holding scientific research and laboratory analyses;
- Development of joint scientific and research programmes and their introducing into plant selection, monitoring fertility of soils from experimental and crop growing fields, plant protection, storing and processing products of crop growing;
- Exchange of researchers with the aim of performing scientific research, organizing and holding scientific conferences, seminars etc.;
- Exchange of methodological materials and scientific publications;
- Students' exchange (training practice, summer schools, students' scientific conferences etc.);
- Development and introducing joint international projects;
- Participation in international agricultural exhibitions with the aim of realization of the above-mentioned directions of collaboration.

The parts undertake the duty to give the mutual possibility of free use of scientific and research equipment, computer techniques and libraries.

§3

With the aim of effective realization of joint projects and programmes the Parts will collaborate with the subjects of economical activity, firms, administrations and bodies of local self-government in their regions.

§4

Charges connected with the stay are taken upon by the accepting Part. Mutual visits (with the preliminary notification) at the cost of the sending Part are also possible.

§5

The Parts undertake the duty not to use the materials and results of the joint research, information and documentation with commercial purposes without written consent of the other Part.

The Parts undertake the duty to assist each other in publishing scientific work, articles etc. in leading professional editions of their countries.

§6

The results of the research can be patented (according to the requirements in this country) on the grounds of the previously stated written agreements with mentioning of the concrete contribution of each Part.

§7

This agreement is drawn up for an indefinite term and has legal effect from the date of signing it by the Parts.

Each of the Parts can break the Agreement but it must inform the other Part in a written form not later than three months before the break.

On the mutual consent of the Parts the Agreement can be modified with certain additions in a written form.

§ 8

General items of this Agreement are of open character i.e. the Parts must specify the articles of the Agreement for the current year in the form of protocols.

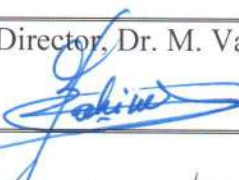
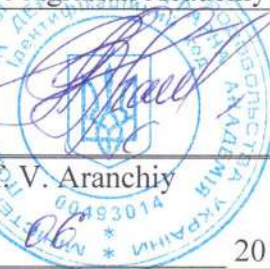
§9

This Agreement is made up in four copies:

2 in English and 2 in Ukrainian (one copy in each language for each Part) which are of the same legal effort.

§ 10

Corresponding statutes of International Law are used to solve the problems unregulated by this Agreement.

Center of Agronomical Research	Poltava State Agrarian Academy
Scientific Director, Dr. M. Van Koninckxloo	Rector, Prof. V. Aranchiy
“P.O.”  2013	“10”  2013


Guald Montgat.
Député provincial
en charge de l'Agriculture.

ACCORD DE COLLABORATION ENTRE L'UNIVERSITE AGRAIRE DE L'ETAT DE LA VILLE DE POLTAVA (UKRAINE) ET LE CENTRE DE RECHERCHE AGRONOMIQUE DE LA PROVINCE DE HAINAUT (BELGIQUE)

L'Université agraire de l'Etat de La ville de Poltava, représentée par le Professeur Viktor Mykytovych Pysarenko, Recteur et **le Centre de Recherche agronomique de la Province de Hainaut**, représenté par le Docteur Michel Van Koninckxloo, agissant en vertu des statuts, ont conclu cet accord. Cet accord a pour objectif une collaboration internationale en ce qui concerne la réalisation de recherche scientifique et de projets communs en matière d'agronomie, d'échanges d'étudiants et de scientifiques, des programmes de recherche scientifique, le partage d'expérience dans le domaine de la formation des étudiants et de l'équipe pédagogique.

ARTICLE 1

Les conditions détaillées et les formes de collaboration seront déterminées par des protocoles annuels sur base de plans annuels, qui font partie intégrante de cet accord. Les deux parties marquent leur accord et confirment les protocoles. Ceux-ci contiennent l'information concrète sur la réalisation des tâches et leur financement, les noms des participants et les conditions d'exécution.

ARTICLE 2

Conformément à cet accord, les parties collaborent dans les voies suivantes:

- développement et amélioration des technologies de productions des cultures agricoles;
- échange d'échantillons de nouvelles cultures agricoles de sélections ukrainienne et belge dans le but de faire de la recherche scientifique et des analyses en laboratoire;
- développement de programmes scientifiques et de recherche communs et leur introduction dans la sélection des plantes, la surveillance de la fertilité des sols des champs expérimentaux et des champs de production, la protection des plantes, le stockage et la transformation des produits agricoles;
- l'échange de chercheurs dans le but d'effectuer de la recherche scientifique, d'organiser des conférences scientifiques, des séminaires, etc.;

- l'échange d'ouvrages méthodologiques et de publications scientifiques;
- l'échange d'étudiants (stages, universités d'été, conférences scientifiques estudiantines, etc.);
- développement et réalisation de projets internationaux communs;
- participation à des foires agricoles internationales.

Dans le but de réaliser les collaborations mentionnées ci-dessus, les parties s'obligent à se donner mutuellement la possibilité d'utiliser librement l'équipement scientifique et de recherche, l'équipement informatique et les bibliothèques.

ARTICLE 3

En vue de voir effectivement se réaliser des projets et programmes communs, les parties collaboreront avec les acteurs économiques, les entreprises, les administrations et les organismes autonomes locaux de leurs régions.

ARTICLE 4

Les charges en rapport avec le séjour sont prises en charge par la partie qui reçoit. Des visites mutuelles (avec notification préliminaire) aux coûts de la partie qui envoie sont aussi possibles.

ARTICLE 5

Les parties s'engagent à ne pas utiliser les matières et les résultats de leur recherche commune, l'information et la documentation dans des buts commerciaux sans consentement écrit de l'autre partie.

Les parties s'engagent à assister mutuellement dans la publication, de travaux scientifiques, d'articles, etc. dans les principales éditions professionnelles de leur pays.

ARTICLE 6

Les résultats des recherches peuvent être brevetés (en accord avec les exigences du pays) sur base d'accords préalablement établis par écrit avec mention de la contribution concrète de chaque partie.

ARTICLE 7

Cet accord est rédigé pour une durée indéterminée et prend effet à la date de la signature par les parties.

Chaque partie peut mettre fin à l'accord mais doit en informer par écrit l'autre partie au plus tard 3 mois avant la rupture de l'accord.

L'accord peut, par consentement mutuel, être transformé avec certaines adjonctions sous forme écrite.

Article 8

Les points généraux de cet accord sont à caractère ouvert, c'est-à-dire que les parties doivent préciser les points de l'accord pour l'année actuelle sous forme de protocoles.

ARTICLE 9

Il y a six exemplaires de cet accord: 2 en français, 2 en anglais et 2 en ukrainien (un exemplaire dans chaque langue pour chaque partie) qui sont de même force légale.

ARTICLE 10

Des règles de droit international correspondantes sont utilisées pour résoudre les problèmes non-réglés par cet accord.

Signé à Mons, le 24 juin 2004

Pour le CARAH à Ath


Monsieur Michel VAN KONINCXLOO
Directeur

Signé à Poltava, le 26 août 2004

Pour l'Académie Agraire de l'Etat à Poltava


Monsieur Victor PISARENKO, Prof.
* Recteur

Monsieur Bertin ALLUIN
Député permanent
Président du CARAH


Monsieur Gérard MOORTGAT
Député permanent
Président d'HAIGNAUT DEVELOPPEMENT


Monsieur Claude DURIEUX
Député permanent
Responsable des Relations Internationales
Président du CREPA

PROTOCOLE N°1

L'Université agraire de l'Etat de La ville de Poltava (Ukraine) et le Centre de Recherche agronomique de la Province de Hainaut (Belgique), **l'Université agraire de l'Etat de La ville de Poltava et le Centre de Recherche agronomique de la Province de Hainaut**, sur base de l'accord de collaboration, prévoient les événements suivants en 2004:

1. L'Université agraire de l'Etat de La ville de Poltava fournit au Centre de Recherche agronomique de la Province de Hainaut des échantillons de graines de blé d'hiver de la sélection PSAA pour faire des analyses en laboratoire (11 variétés: Kolomak 3, Kolomak 5, Albatros odesskij, Ukrainka poltavaska (200 grammes de chaque), Fora, Lewada, Mangeliya, D-19, D-21, D-26, D-30 dans une quantité de 100 grammes de chaque).
2. L'Université agraire de l'Etat de La ville de Poltava fournit au Centre de Recherche agronomique de la Province de Hainaut des échantillons de 5 variétés de graines de blé de la sélection PSAA dans le but de faire des expériences de démonstration dans le Hainaut (3 kg de graines par variété en septembre).
3. Le Centre de Recherche agronomique de la Province de Hainaut s'oblige à mettre, immédiatement à la fin de la recherche, à disposition du PSAA, les résultats détaillés des analyses en laboratoires des variétés mentionnées ci-dessus de blés d'hiver et de pois.
4. Echanger des thèses, articles et autres publications.
5. Commencer le développement d'un projet scientifique à caractère international.
6. Echanger des stagiaires (en fonction des possibilités des parties).

Cet accord est fait en six exemplaires: 2 en français, 2 en anglais et 2 en ukrainien (un exemplaire dans chaque langue pour chaque partie), lesquels ont la même force légale.